

Les Hoftname

Débuté en 2023, après la collecte des informations et la vérification des Hoftname avec des anciens du village, nous sommes dans la phase finale de cette opération. Nous les remercions chaleureusement pour leur contribution, de même que les autres travailleurs de l'ombre. L'un des doyens Georges Koenig, décédé fin 2024 ne verra donc pas la liste définitive. L'écriture et la consonance furent soumis à l'OLCA, instance régionale spécialisée pour la sauvegarde de la langue alsacienne et sa diffusion, que nous remercions tout particulièrement.

TPOLOGIE ET ORIGINES DES HOFTNAME

Un bref rappel des principales origines: un nom ou diminutif: 'S Rehle (Les Riehl) - le nom + diminutif d'un prénom: 'S Rothseppe (Les Roth-Joseph) - le nom + profession: 'S Rehle Schümmachers (Les Riehl-cordonniers), - La profession + prénom: 'S Kiefferlanze (Les Tonneliers-Florent) - la fonction administrative: 'S Meyerjockels (Les Jacob-le-Maire) - une profession: 'S Schriners (Les menuisiers), Wönners (Les charrons), - le physique: 'S Deckschmetts (Le gros-forgeron) - un prénom féminin ou masculin: S'Kathe (Les Catherine) - 'S Lûxe (Les Luc) , 'S Dewels (Les Théobald), etc.

Quelle que soit l'origine, les Hoftname étaient toujours rattachés à une ferme ou à une demeure spécifique, parfois depuis des siècles, alors que les noms des occupants ont changé à travers les mariages ou reventes.

D'après les recherches faites par Micheline Leone Dutt, le plus ancien Hoftname est 'S Vixehansels. Cette ferme et ses champs appartenaient à une communauté de franciscains de Haguenau, apparus en Italie sous Saint François d'Assise en 1209.

Hans Vichs en était l'exploitant dès 1632. A partir de 1678 ses fils Hans et Georg sont cités sous le nom de Gross. Hans Vichs, agriculteur et restaurateur avait lui-même quatre fils.

Le second, Georg Gross, créa en 1678 le restaurant «Zum Ochsen», aujourd'hui bien connu sous le nom de restaurant «Au Bœuf». Hans Vichs a donc donné le nom à cette ferme qui devint 'S Vixehansels jusqu'à nos jours. Quatre siècles en arrière tout de même ! Et voilà comment on pourrait remonter le temps de ferme en ferme et Hoftname, mais c'est le temps et la mémoire vive qui manquent le plus.



ÉCRITURE - PRONONCIATION ET CULTURE ALSACIENNE

Kànn m'r Elsassisch denn schriwe ? Peut-on écrire l'alsacien ?

Oui, l'alsacien peut s'écrire, même s'il s'agit avant tout d'une langue orale issue d'une langue écrite, l'allemand.

L'écriture de l'alsacien a fait l'objet d'une normalisation pour l'ensemble de l'Alsace et les multiples prononciations d'un coin à l'autre de notre région.

Il est bien connu qu'à deux ou trois kilomètres de distance elles diffèrent et font souvent l'objet de commentaires taquins. Hélas de moins en moins souvent.

Les troupes de théâtre alsacien ne vous diront pas le contraire et regardent l'avenir et le recrutement de nouveaux jeunes talents avec une certaine angoisse. Jeunes alsaciens, laissez parler vos racines !

Pour quelques Hoftname, on a pu rencontrer des prononciations et écritures contradictoires.

Si on ne prend que le nom de Schwindratzheim, on en a un exemple concret.



1 's Freisse
4 's Angeljåkobe

1 's Zimmermanns

1 's Zückerbecke
5 's Härtemorters
7 's Ochsejockels

1 's Gõtzejerje

- 1 's Hånsemorters
- 2 's Beckejockels
- 4 's Hårters
- 5 's Scheffels
- 6 's Horns
- 7 's Jåkobs
- 8 's Gångsmårtels
- 10 's Spitze
- 11 's Kantonniers
- 12 's Bride
- 16 's Wajerles
- 17 's Kipperhansels
- 18 's Hånswolfe
- 19 's Barritùgends
- 20 's Wolfejerje
- 22 's Bäsches
- 23 's Becke

1 's Diewàlde

1 's Ganslessels

1 's Scheffelhànse
3 's Faldes

- 4 's Wilmes
- 5 's Konràths
- 6 's Àndrese
- 7a 's Gàngsjerje
- 8 's Bùckelhànse
- 9 's Mùreschàngs
- 10 's Hànse
- 11 's Keithe

12 d'Molikeréi
13 's Uehrimìchels
14 's Jeesels
15 's Raabs
17 's Konràths
18 de Ochse
19 's Petermorters
20 's Streckerhàñse
21 's Wandels
22 's Dorhàñse
23 's Schmitts
24 's Ochsejàkobe
25 's Hàñsgroosse
26 's Brischers
27 's Kinnejegels
28 's Wewerles
29 's Kinnis
30 's Huewers
33 's Kriejers
34 's Stierers
35 's Bawels



- 1 's Schànseers
- 2 's Hàmmànns
- 4 's Wolts
- 5 's Stènbàchs
- 6 's Barrimàrtels
- 7 's Hàwers
- 8 's Süremìchels
- 12 's Gitzegartners
- 16 's Mittelhisers
- 17 's Schaifers

Ainsi, l'accent aigu du «é» indique un timbre fermé, contrairement à l'accent grave «è» qui indique un timbre ouvert : dréi - drèi, dreï, variantes du chiffre **trois** en français. Dans le même ordre, l'accent grave sur «ì» signale le timbre très ouvert proche ou équivalent à /é/ par rapport à /i/ fermé, orthographié «**i**» : Dichter - Dichter, **poète**.



Rue des Juifs

- 1 's Botts
- 2 ' Strübs
- 4 's Kàlbsmorters
- 5 's Schniders
- 6 's Schmitthànse
- 7 's Schmittjerje
- 8 's Kalwels

Rue des Pêcheurs

- 6 's Spacks

Rue des Pierres

- 1 's Uehris
- 2 's Àttsners

- 3 's Woeners
- 4 's Làngejegels
- 5 's Mèikathe
- 6 's Barrihànse
- 7 's Botts
- 10 's Wollschlegels
- 11 's Wajwisers

Rue du Général de Gaulle

- 1 's Wandlìngs
- 2 's Kuehne
- 4 's Dùtts
- 5 's Huewers
- 6 's Màthisse
- 7a 's Schriners Eck
- 8 's Vixehansels
- 9 's Beckebüre
- 10 's Moschels
- 12 's Schwawels
- 14 's Brückewewers
- 15 's Flàche
- 16 's Gitzels

Rue du Général Leclerc

- 7 's Krampels
- 9 's Jegels
- 10 's Süre
- 11 's Jegels
- 12 's Schuehhànse
- 13 's Kippers
- 16 's Kiefers
- 18 's Stoffels
- 23 's Làngeodels
- 25 de Bàreble
- 26 's Gitzels
- 27 's Schuehhànse
- 29 's Krone

- 37 's Härtermàrtels
- 39 's Schwawels
- 42 's Schuehjerje
- 43 's Karichers
- 47 's Sàttlers
- 49 's Krampe
- 50 's Dìckeschniders
- 51 's Gasselodels
- 53 's Barigmànns
- 54 's Dràgüners

Rue du Moulin

- 3 's Schriners
- 5 's Hànsemàrtels
- 8 's Kùtsche
- 9 's Bàsches
- 10 's Poelejerje
- 11 's Schniderkläuse
- 12 's Schuelseppels
- 12a 's Brìckmànns

Rue du Parc

- 's Schnidermìchels
- 1 's Gasslers
- 2 's Nikläusejockels
- 3 's Vixe
- 4 's Schlossers
- 5 's Chrìstiàns
- 6 's Sùnnemìchels
- 7 's Riedìngermorters
- 10 's Flàchekläuse
- 11a 's Mèyerànne

La méthode ORTHAL, parue en 2008, résulte d'années de recherches avec des élèves, des étudiants, un public dialectophone de tous horizons et la synthèse d'environ 400 dictées organisées dans toute l'Alsace. C'est un système orthographique souple avec quelques variantes.

Un dernier exemple emblématique, celui de l'**arbre**, der **Baum**, illustre à merveille la diversité d'écritures et de prononciations du sud au nord de l'Alsace. Ainsi nous pouvons écrire « **arbre** » en alsacien sans tomber dans l'excès d'une écriture phonétique sans lien avec le terme allemand correspondant der **Baum**: Bäum, Bàuim, Bauim, Baum, Baam, Bààm, Boëm...

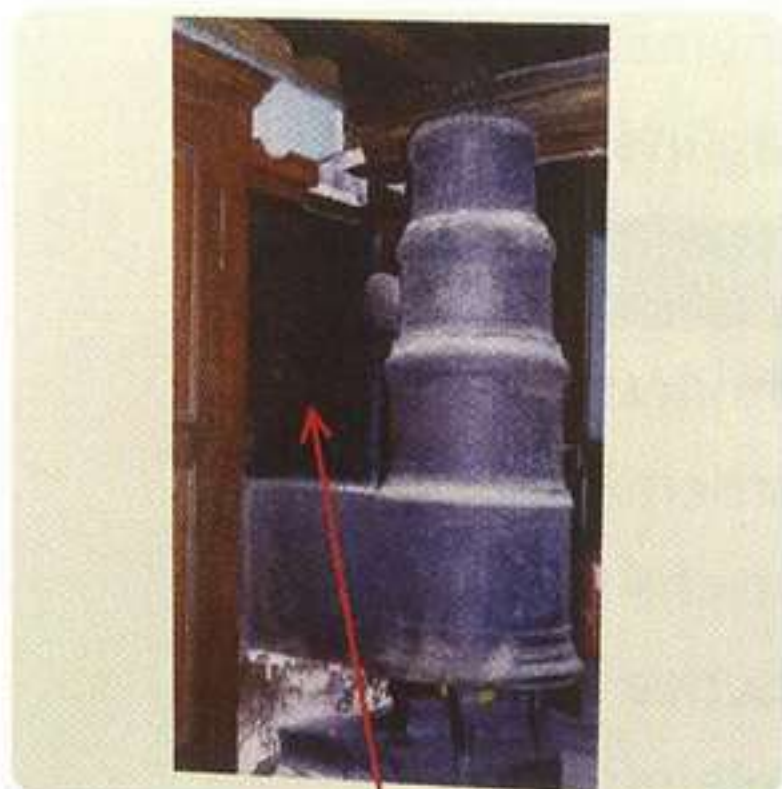
Entre alsaciens dialectophones, «**elsaesser**», nous oublions certes que nous pratiquons un dialecte qui a ses origines germaniques, souvent accommodé de sons français. C'est sans doute l'eau du Rhin qui coule entre nos deux pays qui en a fluidifié le «parler» pour donner l'**alsacien**. Non seulement dans la parole, mais aussi par le cœur !



Hoftname

Bien plus qu'une contrainte, que l'on conçoit aisément vu du côté des non-dialectophones, il s'agit d'une richesse, que nous avons voulu sauvegarder avec l'inventaire des **HOFTNAME**. Il n'y a pas que les bretons, les basques, les chtis, ou les corses, qui auraient le privilège de la conservation de leurs langues ancestrales.

Il y aurait un livre de plus à écrire sur le sujet, non sans souligner que l'alsacien est une langue de liberté, qui a besoin de lignes directrices pour s'épanouir harmonieusement à l'écrit. Écrire, c'est aussi souhaiter partager des émotions, des savoirs.



Rare : Vieux poêle en fonte
dit Bummeroffe



Ambiances de fermes anciennes



LISTE DES HOFTNAME ET MISE EN PLACE

140 - C'est le nombre total de **Hoftname** recensés, bien plus que dans les villages équivalents. Concentrés sur le plan ci joint, pratiquement dans les limites du périmètre des années 1600. Les Hoftname avaient aussi leur utilité postale. Jusqu'au début du 20^e siècle il n'y avait pas de panneaux de rues ni numéros de maisons. Pour les courriers ou lorsque les paysans avaient fait des achats en ville, même jusqu'à la seconde guerre mondiale, on indiquait son Hoftname et le livreur se faisait aider par les voisins ou passants, car tout le monde se connaissait.



Courant 2025, les propriétaires ont validé quasi unanimement la pose d'un panonceau avec l'ancien Hoftname. La municipalité se chargera de l'achat et de la pose. Elle a sollicité la subvention prévue auprès de la CeA et de la Région Grand Est, qui fera revalider les noms par l'OLCA.

Vous serez sollicités par un des membres du groupe, Bernard Wendling, pour déterminer l'endroit de la pose, photo à l'appui. L'entreprise qui en sera chargée, pourra donc y procéder, même en cas d'absence. Les actifs ne sont en majorité pas là en journée et les retraités, c'est bien connu, bougent pas mal eux aussi.

Cela sera fait soigneusement et pour ceux qui ont posé la question, en cas de ravalement de façade, il sera possible de dévisser les fixations des plaques avant les travaux, pour les remettre ensuite.

Merci à tous ceux qui participent à la mise en valeur et sauvegarde des traditions et du patrimoine culturel régional, dont les Hoftname font partie, au même titre que l'architecture.

Le long travail de recherches, pas toujours simple, étant quasi achevé, il resterait à compléter les recherches sur chacun des 140 Hoftname. Une sorte d'arbre généalogique, avec des photos anciennes, des particularités de chacun et des anecdotes. Une vraie gageure, car le temps presse eu égard à l'âge de ceux qui sont la mémoire vivante du village et qui pourraient encore fournir la matière. Avis aux amateurs !

Pour le Groupe de recherches des Hoftname : **Roland Goetz, Bernard Wendling, René Sutter**